

**207****POROZUMIENIE**

**między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej**

**a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Brandenburgii**

**o wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków,**

sporządzone w Słubicach dnia 18 lipca 2002 r.

**Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji**

**Rzeczypospolitej Polskiej**

**i**

**Ministerstwo Spraw Wewnętrznych**

**Brandenburgii**

**- zwane dalej Umawiającymi się Stronami -**

zamierzając przyczynić się do rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków w Europie, w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 r.,

na podstawie artykułu 3 i artykułu 11 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków z 10 kwietnia 1997 r.,

w przekonaniu, iż współdziałanie właściwych organów, służb i organizacji w celu niesienia wzajemnej pomocy na wypadek powstania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków leży w interesie Umawiających się Stron,

dążąc do rozwijania i rozszerzania współpracy w zakresie zwalczania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków,

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Porozumienie niniejsze ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Brandenburgii wówczas, gdy organy powołane do zwalczania katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków uznają za konieczne wsparcie własnych działań przez siły i środki drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł 2

1. Do współdziałania oraz zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy upoważnieni są:
  - 1/ Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej i Wojewodowie Zachodniopomorski i Lubuski oraz Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Brandenburgii,
  - 2/ starostowie powiatów: polickiego, gryfińskiego, myśliborskiego, gorzowskiego, ślubickiego, krośnieńskiego, sulęcińskiego, żagańskiego, żarskiego i prezydenci miast Gorzowa Wielkopolskiego i Szczecina oraz urzędy starostów powiatów: Uckermark, Barnim, Märkisch-Oderland, Oder-Spree i Spree-Neiße oraz miasta Frankfurt n. Odrą.
2. Adresy i numery połączeń telekomunikacyjnych organów wymienionych w ustępie 1 zawiera załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia.

### Artykuł 3

1. Pomoc jest udzielana przez grupy ratownicze dysponujące odpowiednimi siłami, wyposażeniem i środkami pomocy.
2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby pojazdy mechaniczne, które mają być użyte w akcji za granicą kraju, przy przekraczaniu granicy państwowej posiadały zieloną kartę ubezpieczenia.

### Artykuł 4

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 uzgadniają wspólnie i informują się wzajemnie o:
  - 1/ potencjalnych i rzeczywistych zagrożeniach oraz o ich skutkach i podjętych działaniach w pasie o szerokości ok. 25 km po obu stronach granicy państwowej,

- 2/ odpowiednich siłach i środkach do udzielania pomocy w przypadku wystąpienia zdarzeń wymienionych w punkcie 1,
  - 3/ postępowaniu przy zwracaniu się o pomoc i udzielaniu pomocy oraz o zasadach współdziałania podczas akcji i zasadach przekazywania informacji.
2. Umawiające się Strony zalecają organom wymienionym w artykule 2 ustęp 1 punkt 2 wzajemną wymianę kompletu map topograficznych w skali 1:25 000 i 1:50 000 obszarów położonych w pasie o szerokości ok. 25 km po obu stronach granicy państwowej.

#### **Artykuł 5**

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 informują się o wystąpieniu katastrofy, klęski żywiołowej lub innego poważnego wypadku, jeżeli nie można wykluczyć, iż potrzebna będzie pomoc lub zagrożenie obejmie obszar państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Do przekazywania informacji oraz zwracania się o pomoc należy stosować formularz wezwania, którego wzór określa załącznik nr 2 do niniejszego porozumienia.

#### **Artykuł 6**

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 zawiadamiają właściwe organy ochrony granicy państwowej swojego kraju o przewidywanym czasie przybycia grupy ratowniczej do przejścia granicznego lub właściwego odcinka granicy państwowej.
2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci mogą nosić na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc umundurowanie należące do ich standardowego wyposażenia.

#### **Artykuł 7**

1. Grupy ratownicze wysłane w ramach niniejszego porozumienia za granicę kraju podlegają swoim przełożonym. Otrzymują oni zadania od kierownictwa akcji, do którego zostali skierowani.
2. Organ zwracający się o pomoc, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1, stawia w ustalonym miejscu pilota do dyspozycji grupy ratowniczej.
3. Najpóźniej po przybyciu na miejsce akcji dowódca grupy ratowniczej zgłasza się do kierownictwa akcji, które przydziela mu jego zadania.

4. Grupa ratownicza deleguje do sztabu akcji łącznika.
5. Organ zwracający się o pomoc, w razie potrzeby, przydziela tłumacza do dyspozycji grupy ratowniczej.
6. Wysłane grupy ratownicze mogą w porozumieniu z kierownictwem akcji - w celu wykonania swoich zadań - posługiwać się własnym sprzętem radiowym. Ustalenie kanałów radiowych należy do kierownictwa akcji.

### **Artykuł 8**

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 powinny co najmniej raz w roku wymienić doświadczenia dotyczące realizacji niniejszego porozumienia.
2. Umawiające się Strony zalecają organom wymienionym w artykule 2 ustęp 1 wzajemne zapraszanie się na ćwiczenia organizowane i kierowane przez te organy i - o ile to możliwe - uczestniczenie w nich.
3. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 mogą rozszerzać wzajemną współpracę, w szczególności przez:
  - 1/ szkolenia,
  - 2/ udział w zawodach i we współzawodnictwie,
  - 3/ doskonalenie techniki operacyjnej,
  - 4/ inne formy współpracy.
4. Do rozwiązywania wspólnych problemów organy, o których mowa w artykule 2 ustęp 1, mogą powoływać zespoły robocze.

### **Artykuł 9**

Umawiające się Strony informują się na bieżąco o zmianach w załączniku nr 1 i uzgadniają zmiany załącznika nr 2 do niniejszego porozumienia.

### **Artykuł 10**

1. Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie w dniu podpisania.
2. Zmiana porozumienia wymaga formy pisemnej.

3. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą z Umawiających się Stron, w dowolnym czasie; w takim przypadku utraci ono moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.
4. Niniejsze porozumienie traci również moc wówczas, gdy utraci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków z 10 kwietnia 1997 r.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Słubicach dnia 18 lipca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia  
Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych  
Brandenburgii

## Adresy i numery połączeń telekomunikacyjnych

### RZECZPOSPOLITA POLSKA

1. Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej - Krajowe Centrum Koordynacji Ratownictwa i Ochrony Ludności  
ul. Podchorążych 38, 00-914 Warszawa  
Połączenie telefoniczne: +48 22 621 35 42, +48 22 523 39 77  
Połączenie telefaksowe: +48 22 628 65 75
  
2. Wojewoda Zachodniopomorski - Wojewódzkie Stanowisko Koordynacji Ratownictwa w Komendzie Wojewódzkiej PSP w Szczecinie  
ul. Grodzka 1/5, 70-560 Szczecin  
Połączenie telefoniczne: +48 91 43 22 000, +48 91 45 11 301  
Połączenie telefaksowe: +48 91 43 39 143
  
- Powiat Police – Powiatowe Stanowisko Kierowania w Komendzie Powiatowej PSP  
ul. Sikorskiego 2, 72-010 Police  
Połączenie telefoniczne: +48 91 432 56 30  
Połączenie telefaksowe: +48 91 432 56 40
  
- Powiat Gryfino - Powiatowe Stanowisko Kierowania w Komendzie Powiatowej PSP  
ul. Łużycka 1, 74-100 Gryfino  
Połączenie telefoniczne: +48 91 41 62 306  
Połączenie telefaksowe: +48 91 41 62 388
  
- Powiat Myślibórz - Powiatowe Stanowisko Kierowania w Komendzie Powiatowej PSP  
ul. Lipowa 1b, 74-300 Myślibórz  
Połączenie telefoniczne: +48 95 74 72 096  
Połączenie telefaksowe: +48 95 74 72 096
  
3. Wojewoda Lubuski - Wojewódzkie Stanowisko Koordynacji Ratownictwa w Komendzie Wojewódzkiej PSP w Gorzowie Wielkopolskim  
ul. Kard. St. Wyszyńskiego 64, 66-400 Gorzów Wielkopolski  
Połączenie telefoniczne: +48 95 7338 300  
Połączenie telefaksowe: +48 95 7338 360

Powiat-Miasto Gorzów Wielkopolski - Miejskie Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Miejskiej PSP

ul. Dąbrowskiego 3, 66-400 Gorzów Wielkopolski

Połączenie telefoniczne: +48 95 722 42 56

Połączenie telefaksowe: +48 95 722 42 57

Powiat Słubice - Powiatowe Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Powiatowej PSP

ul. Konstytucji 3-go Maja 79, 69-100 Słubice

Połączenie telefoniczne: +48 95 750 76 00

Połączenie telefaksowe: +48 95 758 09 03

Powiat Krosno Odrzańskie - Powiatowe Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Powiatowej PSP

ul. Sienkiewicza 2a, 66-600 Krosno Odrzańskie

Połączenie telefoniczne: +48 68 383 87 72

Połączenie telefaksowe: +48 68 383 50 76

Powiat Sulęcín - Powiatowe Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Powiatowej PSP

ul. E. Plater 8, 69-200 Sulęcín

Połączenie telefoniczne: +48 95 755 00 50, +48 95 755 00 53

Połączenie telefaksowe: +48 95 755 00 50, +48 95 755 00 53

Powiat Żagań - Powiatowe Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Powiatowej PSP

ul. Rybacka 38, 68-100 Żagań

Połączenie telefoniczne: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23

Połączenie telefaksowe: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23

Powiat Żary - Powiatowe Stanowisko Kierowania  
w Komendzie Powiatowej PSP

ul. Serbska 58, 68-200 Żary

Połączenie telefoniczne: +48 68 363 07 00

Połączenie telefaksowe: +48 68 363 07 08

## **BRANDENBURGIA**

1. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Brandenburgii  
Henning-von-Tresckow-Straße 9-13, 14467 Potsdam  
Połączenie telefoniczne: +49 331/8662871-2872 (Centrum Sytuacyjne)  
+49 331/8662340 (Referat ochrony przeciwpożarowej  
i ochrony przed katastrofami)  
Połączenie telefaksowe: +49 331/8662878-2879 (Centrum Sytuacyjne)  
+49 331/291204 (Referat ochrony przeciwpożarowej  
i ochrony przed katastrofami)

2. Powiat Uckermark  
Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau  
Połączenie telefoniczne: +49 3984/6000 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 3984/702338 (Stanowisko kierowania)
3. Powiat Barnim  
Rudolf-Breitscheid-Straße 36, 16225 Eberswalde  
Połączenie telefoniczne: +49 3334/354948-49 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 3334/354951 (Stanowisko kierowania)
4. Powiat Märkisch-Oderland  
Puschkinplatz 12, 15306 Seelow  
Połączenie telefoniczne: +49 3341/36080 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 3341/360825 (Stanowisko kierowania)
5. Powiat Oder - Spree  
Rudolf-Breitscheid-Straße 7, 15848 Beeskow  
Połączenie telefoniczne: +49 3366/339330 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 3366/353860 (Stanowisko kierowania)
6. Powiat Spree-Neiße  
Heinrich-Heine-Straße 1, 03149 Forst  
Połączenie telefoniczne: +49 355/632144 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 355/632138 (Stanowisko kierowania)
7. Miasto Frankfurt n. Odrą  
Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)  
Połączenie telefoniczne: +49 355/5653737 (Stanowisko kierowania)  
Połączenie telefaksowe: +49 355/5653799 (Stanowisko kierowania)



## Formularz wezwania -Anforderungsformular

Strona 1

Informacja / Information - Zgłoszenie / Anmeldung

 bez oddziaływania za granicę  
ohne grenzüberschreitende Auswirkung

 oddziaływanie za granicę możliwe  
grenzüberschreitende Auswirkung möglich

Miejsce zdarzenia – koordynaty Ort des Ereignisses – Koordinaten	
Data / Czas	Datum / Zeit
Zdarzenie	X Ereignis
1.1 Pożar lasu	1.1 1.1 Waldbrand
1.2 Pożar budynku	1.2 1.2 Gebäudebrand
1.3 Pożar samochodu	1.3 1.3 Kfz – Brand
1.4 Pożar w przemyśle	1.4 1.4 Industriebrand
1.5	1.5 1.5
2. Eksplozja	2. 2. Explosion
3.1 Zagrożenie powodzią	3.1 3.1 Überschwemmung
3.2 Powódź	3.2 3.2 Hochwasser
4. Wypadek statku	4 4. Schiffsunfall
4.1 Zagrożenie dla ludzi	4.1 4.1 Gefahr für Personen
4.2 Z pożarem	4.2 4.2 mit Brand
5. Wypadek w komunikacji <input type="checkbox"/> z pożarem <input type="checkbox"/> bez pożaru	5 5. Verkehrsunfall <input type="checkbox"/> mit Brand <input type="checkbox"/> ohne Brand
5.1 Samolot	5.1 5.1 Flugzeug
5.2 Samochód ciężarowy / osobowy z uwięzionymi osobami	5.2 5.2 PKW / LKW mit eingeklemmten Personen
5.3 Autobus z uwięzionymi osobami	5.3 5.3 Bus mit eingeklemmten Personen
5.4 Pociąg z uwięzionymi osobami	5.4 5.4 Zug mit eingeklemmten Personen
6. Wypadek z materiałami niebezpiecznymi	6 6. Gefahrgutunfall
6.1 W komunikacji lądowej	6.1 6.1 Straße
6.2 Na kolei	6.2 6.2 Schiene
6.3 Teren zakładu	6.3 6.3 Betriebsgelände
6.4 Na wodzie	6.4 6.4 Wasser
6.5 Skazenie ziemi	6.5 6.5 Erdverseuchung
6.6 Erupcja gazu / ropy naftowej	6.6 6.6 Gas - /Ölaustritt
6.7 Materiały radioaktywne	6.7 6.7 Radioaktive Stoffe
Nazwa materiału.....	Stoffname.....
Nr wg ONZ.....	UN - Nr.....
7. Wymagane działania	7 7. Maßnahmen
7.1 Ostrzeżenie ludności	7.1 7.1 Warnung der Bevölkerung
7.2 Ewakuacja ludności	7.2 7.2 Evakuierung der Bevölkerung
7.3 Pomiary skażeń	7.3 7.3 Schadstoffmessung
8. Potrzebna będzie pomoc Wjazd / Przekroczenie granicy	8 8. Hilfe wird nötig Anfahrt / Grenzübertritt
8.1 Przejście graniczne w.....	8.1 8.1 Grenzübergang in.....
8.2 Przejście graniczne w.....	8.2 8.2 Grenzübergang in.....
8.3 Przejście graniczne w.....	8.3 8.3 Grenzübergang in.....
8.4 Wjazd bezpośredni	8.4 8.4 Direktanfahrt
Miejsce .....	Ort .....
Koordynaty .....	Koordinaten.....

Wiatr z kierunku / Wind aus Richtung:

N NNO NO NOO O OOS OS SSO S SSW SW SWW W NWW NW NNW

Nazwisko / Podpis Name / Unterschrift

Nadawca / Absender

Odbiorca / Empfänger

Strona 2

Potrzeby / Anforderung <input type="checkbox"/>		Oferta / Angebot <input type="checkbox"/>		Przyjęto / Angenommen <input type="checkbox"/>		Wysłano / Entsandt <input type="checkbox"/>	
Rodzaj pomocy / Art der Hilfe		Ilość szt. / Anzahl		Rodzaj pomocy / Art der Hilfe		Ilość szt. / Anzahl	
<b>9 Sprzęt, pożar – Material, Brand</b>				<b>12 Przyjęcie - Übernahme von</b>			
9.1	Samochód gaśniczy typu GBA Tanklöschfahrzeug			12.1	Średnio do ciężko rannych Mittel- / Schwerverletzten		
9.2	Samochód cysterna Wassertransportfahrzeug			12.2	Ciężko rannych Schwerverletzten		
9.3	Samochód węzowy Schlauchwagen			12.3	Ciężko poparzonych Schwerverbrannten		
9.4	Samochód drabina Drehleiter			12.4	Zatrutych Vergifteten		
9.5	Samochód ratownictwa technicznego Rüstwagen			<b>13 Materiały medyczne, - Medizinische Materialien</b>			
9.6	Samochód ratownictwa chem. / ekol. / Gefahrgutwagen			13.1	Nosze Krankentragen		
9.7	Dźwig samochodowy Autokran			13.2	Respiratory tlenowe Sauerstoffbeatmungsgeräte		
9.8	Statek (pożarniczy) / Boot (Lösch)			13.3	Osocze krwi / Blutplasma		
<b>10 Wyposażenie, wypadek chemiczny - Material, Gefahrgutunfall</b>				13.4	Opatrunki oparzeniowe Brandwundtücher		
10.1	Zastęp do odkażania Dekontaminationstrupp			13.5	Opatrunki (różne) Verbandpäckchen		
10.2	Zastęp do pomiarów Messtrupp			<b>14 Inne potrzeby - Sonstiger Bedarf</b>			
10.3	Ubranie ochrony zupełnej Vollschutzanzug			14.1	Pontony - inne łodzie Pontons - sonstige Boote		
10.4	Ubranie ochrony przed skaż. prom. Kontaminationschutzanzug			14.2	Worki na piasek Sandsäcke		
10.5	Poduszki uszczelniające Leckabdichtkissen			14.3	Środki odkażające Desinfektionsmittel		
10.6	Zapora olejowa / Ölsperre (m)			14.4	Woda pitna / Trinkwasser		
	Lekka / Leichte			14.5	Żywność / Lebensmittel		
	Ciężka / Schwere			14.6	Odżywki dla dzieci / Kindernahrung		
	Stała / Feste			14.7	Środki do higieny / Hygieneartikel		
10.7	Sorbenty olejowe / Ölbindemittel			<b>15 Inne - Sonstiges</b>			
	Do stosowania na wodzie / Wasser (kg)			15.1			
	Do stosowania na lądzie / Land (kg)						
10.8	Sprzęt ochrony dróg oddechowych Atemschutzgerät						
<b>11 Środki transportowe - Transportmittel</b>							
11.1	Do ewakuacji / Für Evakuierung						
11.2	Dla ciężko rannych Für Schwerverletzte						
11.3	Dla średnio / lekko rannych Für Mittelschwer- / Leichtverletzte						

Nadawca (imię i nazwisko) / Absender (Name, Vorname), Miejscowość / Ort, Data / Datum, Godz. / Uhrzeit

Vereinbarung

zwischen

dem Minister für Innere Angelegenheiten

und Öffentliche Verwaltung

der Republik Polen

und

dem Ministerium des Innern des Landes Brandenburg

über

die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen

und schweren Unglücksfällen

Der Minister für Innere Angelegenheiten

und Öffentliche Verwaltung

der Republik Polen

und

das Ministerium des Innern des Landes Brandenburg -

in der Absicht, zur Entwicklung von gutnachbarlichen Beziehungen in Europa beizutragen, im Sinne des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

auf Grund des Artikels 3 und des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens vom 10. April 1997 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen,

in der Überzeugung, dass die auf gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen gerichtete Zusammenarbeit der zuständigen Behörden, Einrichtungen und Organisationen im Interesse beider Vertragsparteien liegt,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung von Katastrophen und schweren Unglücksfällen zu entwickeln und auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Diese Vereinbarung findet im Hoheitsgebiet der Republik Polen und des Landes Brandenburg dann Anwendung, wenn die zur Bekämpfung von Katastrophen und schweren Unglücksfällen zuständigen Behörden die Unterstützung ihrer eigenen Maßnahmen durch Kräfte und Mittel aus dem Gebiet der Vertragspartei für notwendig erachten.

## Artikel 2

- (1) Zur Zusammenarbeit sowie zur Hilfeanforderung und -annahme sind gegenüber einander ermächtigt
  1. der Hauptkommandant der Staatlichen Feuerwehr sowie die Wojewoden der Wojewodschaften Westpommern und Lebusen Land (Wojewodowie Zachodniopomorski i Lubuski) sowie das Ministerium des Innern des Landes Brandenburg,
  2. die Landräte der Landkreise: Pölitz (Police), Greifenhagen (Gryfino), Soldin (Myślibórz), Landsberg/Warthe (Gorzów Wielkopolski), Slubice (Ślubice), Crossen (Krosno Odrzańskie), Zielenzig (Sulęcín), Sagan (Żagań), Sorau (Żary) und die Präsidenten der Städte Landsberg/Warthe (Gorzów Wielkopolski) und Stettin (Szczecin) sowie die Landkreise: Uckermark, Barnim, Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße und Stadt Frankfurt/Oder.
- (2) Die Adressen und die Telekommunikationsdaten der in Absatz 1 genannten Behörden sind in der Anlage 1 dieser Vereinbarung enthalten.

## Artikel 3

- (1) Die Hilfeleistung erfolgt durch Hilfsmannschaften, die über entsprechende Stärke, Ausrüstung und Hilfsmittel verfügen.
- (2) Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, dass die für einen Auslandseinsatz in Frage kommenden Kraftfahrzeuge beim Grenzübertritt die grüne Versicherungskarte mit sich führen.

## Artikel 4

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden stimmen gemeinsam ab und informieren sich gegenseitig über

1. potentielle und konkrete Gefahren sowie deren Auswirkung und ihrer Bekämpfungsmaßnahmen in einem Streifen von ca. 25 km beiderseits der Grenze,
  2. die zur Hilfeleistung bei den unter Nr. 1 genannten Schadensereignissen geeignet erscheinenden Kräfte und Mittel
  3. und Verfahren der Hilfeanforderung und -leistung sowie die Grundsätze des gemeinsamen Einsatzes und der Informationsübermittlung.
- (2) Beide Vertragsparteien empfehlen den im Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 genannten Behörden, je einen Satz der topographischen Karten (1:25 000 und 1:50 000) des Gebietes von etwa 25 km auf beiden Seiten der Grenze auszutauschen.

#### Artikel 5

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden informieren sich über den Eintritt einer Katastrophe oder eines schweren Unglücksfalles, wenn nicht auszuschließen ist, dass Hilfeleistung benötigt oder das Hoheitsgebiet der Vertragspartei betroffen wird.
- (2) Zur Übermittlung von Informationen sowie zur Hilfeanforderung ist das Anforderungsformular gemäß Anlage 2 dieser Vereinbarung zu verwenden.

#### Artikel 6

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden setzen die zuständigen Grenzbehörden ihres Landes über die voraussichtliche Eintreffzeit einer Hilfsmannschaft am Grenzübergang oder am zuständigen Staatsgrenzabschnitt in Kenntnis.
- (2) Mitglieder der Hilfsmannschaften und Fachkräfte dürfen auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates ihre zu der Standardausstattung gehörenden Dienstuniformen tragen.

#### Artikel 7

- (1) Hilfsmannschaften, die im Rahmen dieser Vereinbarung ins Ausland entsandt werden, bleiben ihren Vorgesetzten unterstellt. Diese erhalten ihre Weisungen von der Einsatzleitung, der sie zugeordnet sind.
- (2) Die hilfeanfordernde Behörde gemäß Artikel 2 Absatz 1 stellt der Hilfsmannschaft an einem vereinbarten Ort einen Lotsen zur Verfügung.

- (3) Spätestens bei Ankunft im Einsatzgebiet meldet sich der Führer der Hilfsmannschaft bei der Einsatzleitung, die ihm seine Aufträge erteilt.
- (4) Die Hilfsmannschaft ordnet eine Verbindungsperson in den Einsatzstab ab.
- (5) Die hilfeanfordernde Behörde stellt der Hilfsmannschaft bei Bedarf einen Dolmetscher zur Verfügung.
- (6) Die entsandten Hilfsmannschaften dürfen zur Erfüllung ihrer Einsatzaufgaben im Einvernehmen mit der Einsatzleitung eigene Funkgeräte betreiben. Die Festlegung der Funkkanäle obliegt der Einsatzleitung.

#### Artikel 8

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden sollen mindestens einmal im Jahr ihre Erfahrungen hinsichtlich der Umsetzung dieser Vereinbarung austauschen.
- (2) Beide Vertragsparteien empfehlen den im Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden, sich gegenseitig zu den durch diese organisierten und geleiteten Übungen einzuladen und - soweit geeignet - sich an diesen zu beteiligen.
- (3) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden können ihre Zusammenarbeit vertiefen, insbesondere durch
  1. Schulungen,
  2. Teilnahme an Wettbewerben und Leistungsvergleichen,
  3. Entwicklung der Einsatztechnik,
  4. und andere Formen der Zusammenarbeit.
- (4) Zur Lösung beiderseits interessierender Probleme können die im Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden Arbeitsgruppen bilden.

#### Artikel 9

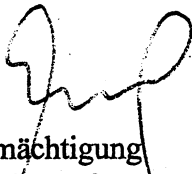
Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig laufend über die Änderungen in der Anlage 1 und stimmen Änderungen der Anlage 2 dieser Vereinbarung ab.

#### Artikel 10


- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Eine Änderung der Vereinbarung bedarf der Schriftform.

- (3) Diese Vereinbarung kann von den Vertragsparteien jederzeit schriftlich gekündigt werden; in diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.
- (4) Tritt das Abkommen vom 10. April 1997 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen außer Kraft, so tritt auch diese Vereinbarung außer Kraft.

Geschehen zu Slubice am 18. Juli 2002 r. in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Mit Ermächtigung  
des Ministers für Innere Angelegenheiten  
und Öffentliche Verwaltung  
der Republik Polen



Für das  
Ministerium des Innern  
des Landes Brandenburg



## Anlage 1

## Die Adressen und die Telekommunikationsdaten

**REPUBLIK POLEN**

1. Hauptkommandantur der Staatlichen Feuerwehr – Nationales Zentrum für Koordination des Rettungswesen und Zivilschutzes  
ul. Podchorążych 38, 00-914 Warszawa  
Fernsprechverbindung: +48 22 621 35 42, +48 22 523 39 77  
Fernkopierverbindung: +48 22 628 65 75
  
2. Der Wojewode der Wojewodschaft Westpommern – Wojewodschaftsstelle für Koordination des Rettungswesens in der Wojewodschaftskommandantur der Staatlichen Feuerwehr in Szczecin  
ul. Grodzka 1/5, 70-560 Szczecin  
Fernsprechverbindung: +48 91 43 22 000, +48 91 45 11 301  
Fernkopierverbindung: +48 91 43 39 143  
  
Landkreis Police - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Sikorskiego 2, 72-010 Police  
Fernsprechverbindung: +48 91 432 56 30  
Fernkopierverbindung: +48 91 432 56 40  
  
Landkreis Gryfino - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Łużycka 1, 74-100 Gryfino  
Fernsprechverbindung: +48 91 41 62 306  
Fernkopierverbindung: +48 91 41 62 388  
  
Landkreis Myślibórz - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Lipowa 1B, 74-300 Myślibórz  
Fernsprechverbindung: +48 95 74 72 096  
Fernkopierverbindung: +48 95 74 72 096
  
3. Der Wojewode der Wojewodschaft Lebuser Land – Wojewodschaftsstelle für Koordination des Rettungswesens in der Wojewodschaftskommandantur der Staatlichen Feuerwehr in Gorzów Wielkopolski  
ul. Kard. St. Wyszyńskiego 64, 66-400 Gorzów Wielkopolski  
Fernsprechverbindung: +48 95 7338 300  
Fernkopierverbindung: +48 95 7338 360  
  
Landkreis-Stadt Gorzów Wielkopolski - Leitstelle in der Stadtkommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Dąbrowskiego 3, 66-400 Gorzów Wielkopolski  
Fernsprechverbindung: +48 95 722 42 56  
Fernkopierverbindung: +48 95 722 42 57

Landkreis Słubice - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Konstytucji 3-Maja 79, 69-100 Słubice  
Fernsprechverbindung: +48 95 750 76 00  
Fernkopierverbindung: +48 95 758 09 03

Landkreis Krosno Odrzańskie - Leitstelle in der Kreiskommandantur  
der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Sienkiewicza 2a, 66-600 Krosno Odrzańskie  
Fernsprechverbindung: +48 68 383 87 72  
Fernkopierverbindung: +48 68 383 50 76

Landkreis Sulęcín - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. E. Plater 8, 69-200 Sulęcín  
Fernsprechverbindung: +48 95 755 00 50, +48 95 755 00 53  
Fernkopierverbindung: +48 95 755 00 50, +48 95 755 00 53

Landkreis Żagań - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Rybacka 38, 68-100 Żagań  
Fernsprechverbindung: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23  
Fernkopierverbindung: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23

Landkreis Żary - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr  
ul. Serbska 58, 68-200 Żary  
Fernsprechverbindung: +48 68 363 07 00  
Fernkopierverbindung: +48 68 363 07 08

## LAND BRANDENBURG

1. Ministerium des Innern des Landes Brandenburg  
Henning-von-Trescow-Straße 9-13, 14467 Potsdam  
Fernsprechverbindung: +49 331/8662871-2872 (Lagezentrum)  
+49 331/8662340 (Referat Brand- und Katastrophenschutz)  
  
Fernkopierverbindung: +49 331/8662878-2879 (Lagezentrum)  
+49 331/291204 (Referat Brand- und Katastrophenschutz)
2. Landkreis Uckermark  
Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau  
Fernsprechverbindung: +49 3984/6000 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 3984/702338 (Leitstelle)
3. Landkreis Barnim  
Rudolf-Breitscheid-Straße 36, 16225 Eberswalde  
Fernsprechverbindung: +49 3334/354948-49 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 3334/354951 (Leitstelle)

4. Landkreis Märkisch-Oderland  
Puschkinplatz 12, 15306 Seelow  
Fernsprechverbindung: +49 3341/36080 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 3341/360825 (Leitstelle)
5. Landkreis Oder-Spree  
Rudolf-Breitscheid-Straße 7, 15848 Beeskow  
Fernsprechverbindung: +49 3366/339330 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 3366/353860 (Leitstelle)
6. Landkreis Spree-Neiße  
Heinrich-Heine-Straße 1, 03149 Forst  
Fernsprechverbindung: +49 355/632144 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 355/632138 (Leitstelle)
7. Stadt Frankfurt/Oder  
Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)  
Fernsprechverbindung: +49 335/5653737 (Leitstelle)  
Fernkopierverbindung: +49 335/5653799 (Leitstelle)

Anlage 2

Anforderungsformular - Formularz wezwania

Seite 1

Information / Informacja - Anmeldung / Zgłoszenie

<input type="checkbox"/>	ohne grenzüberschreitende Auswirkung bez oddziaływania za granicę	<input type="checkbox"/>	grenzüberschreitende Auswirkung möglich oddziaływanie za granicę możliwe
Ort des Ereignisses – Koordinaten Miejsce zdarzenia – koordynaty			
Datum / Zeit		Data / Czas	
Ereignis		X	Zdarzenie
1.1 Waldbrand		1.1	1.1 Pożar lasu
1.2 Gebäudebrand		1.2	1.2 Pożar budynku
1.3 Kfz – Brand		1.3	1.3 Pożar samochodu
1.4 Industriebrand		1.4	1.4 Pożar w przemyśle
1.5		1.5	1.5
2. Explosion		2.	2. Eksplozja
3.1 Überschwemmung		3.1	3.1 Zagrożenie powodzią
3.2 Hochwasser		3.2	3.2 Powódź
4. Schiffsunfall		4	4. Wypadek statku
4.1 Gefahr für Personen		4.1	4.1 Zagrożenie dla ludzi
4.2 mit Brand		4.2	4.2 Z pożarem
5. Verkehrsunfall <input type="checkbox"/> mit Brand <input type="checkbox"/> ohne Brand		5	5. Wypadek w komunikacji <input type="checkbox"/> z pożarem <input type="checkbox"/> bez pożaru
5.1 Flugzeug		5.1	5.1 Samolot
5.2 PKW/LKW mit eingeklemmten Personen		5.2	5.2 Samochód ciężarowy / osobowy z uwięzionymi osobami
5.3 Bus mit eingeklemmten Personen		5.3	5.3 Autobus z uwięzionymi osobami
5.4 Zug mit eingeklemmten Personen		5.4	5.4 Pociąg z uwięzionymi osobami
6. Gefahrgutunfall		6	6. Wypadek z materiałami niebezpiecznymi
6.1 Straße		6.1	6.1 W komunikacji lądowej
6.2 Schiene		6.2	6.2 Na kolei
6.3 Betriebsgelände		6.3	6.3 Teren zakładu
6.4 Wasser		6.4	6.4 Na wodzie
6.5 Erdverseuchung		6.5	6.5 Skażenie ziemi
6.6 Gas -/Ölaustritt		6.6	6.6 Erupcja gazu / ropy naftowej
6.7 Radioaktive Stoffe		6.7	6.7 Materiały radioaktywne
Stoffname.....		Nazwa materiału.....	
UN - Nr .....		Nr wg ONZ .....	
7. Maßnahmen		7	7. Wymagane działania
7.1 Warnung der Bevölkerung		7.1	7.1 Ostrzeżenie ludności
7.2 Evakuierung der Bevölkerung		7.2	7.2 Ewakuacja ludności
7.3 Schadstoffmessung		7.3	7.3 Pomiary skażeń
8. Hilfe wird nötig Anfahrt / Grenzübertritt		8	8. Potrzebna będzie pomoc Wjazd / Przekroczenie granicy
8.1 Grenzübergang in .....		8.1	8.1 Przejście graniczne w .....
8.2 Grenzübergang in .....		8.2	8.2 Przejście graniczne w .....
8.3 Grenzübergang in .....		8.3	8.3 Przejście graniczne w .....
8.4 Direktanfahrt		8.4	8.4 Wjazd bezpośredni
Ort .....		Miejsce .....	
Koordinaten .....		Koordynaty .....	

Wind aus Richtung / Wiatr z kierunku:

N NNO NO NOO O OOS OS SSO S SSW SW SWW W NWW NW NNW

Name / Unterschrift                      Nazwisko / Podpis

Absender / Nadawca

Empfänger / Odbiorca

Anforderung / Potrzeby <input type="checkbox"/>		Angebot / Oferta <input type="checkbox"/>		Angenommen / Przyjęto <input type="checkbox"/>		Entsandt / Wysłano <input type="checkbox"/>	
Art der Hilfe / Rodzaj pomocy		Anzahl Ilość szt.		Art der Hilfe / Rodzaj pomocy		Anzahl Ilość szt.	
<b>9 Material, Brand - Sprzęt, pożar</b>				<b>12 Übernahme von - Przyjęcie</b>			
9.1	Tanklöschfahrzeug Samochód gaśniczy typu GBA			12.1	Mittel- / Schwerverletzten Średnio do ciężko rannych		
9.2	Wassertransportfahrzeug Samochód cysterna			12.2	Schwerverletzten Ciężko rannych		
9.3	Schlauchwagen Samochód węzowy			12.3	Schwerverbrannten Ciężko poparzonych		
9.4	Drehleiter Samochód drabina			12.4	Vergifteten Zatrutych		
9.5	Rüstwagen Samochód ratownictwa technicznego			<b>13 Medizinische Materialien - Materiały medyczne</b>			
9.6	Gefahrgutwagen Samochód ratownictwa chem. / ekolog.			13.1	Krankentragen / Nosze		
9.7	Autokran Dźwig samochodowy			13.2	Sauerstoffbeatmungsgeräte Respiratory tlenowe		
9.8	Boot ( Lösch ) / Statek (pożarniczy)			13.3	Blutplasma / Osocze krwi		
<b>10 Material, Gefahrgutunfall - Wyposażenie, wypadek chemiczny</b>				13.4	Brandwundtücher Opatrunki oparzeniowe		
10.1	Dekontaminationstrupp Zastęp do odkażania			13.5	Verbandpäckchen Opatrunki (różne)		
10.2	Messtrupp Zastęp do pomiarów			<b>14 Sonstiger Bedarf - Inne potrzeby</b>			
10.3	Vollschutzanzug Ubranie ochrony zupełnej			14.1	Pontons – sonstige Boote Pontony - inne łodzie		
10.4	Kontaminationsschutzanzug Ubranie ochrony przed skaż. prom.			14.2	Sandsäcke Worki na piasek		
10.5	Leckabdichtkissen Poduszki uszczelniające			14.3	Desinfektionsmittel Środki odkażające		
10.6	Ölsperre / Zapora olejowa (m)			14.4	Trinkwasser / Woda pitna		
	Leichte / Lekka			14.5	Lebensmittel / Żywność		
	Schwere / Ciężka			14.6	Kindernahrung / Odżywki dla dzieci		
	Feste / Stała			14.7	Hygieneartikel / Środki do higieny		
10.7	Ölbindemittel / Sorbenty olejowe			<b>15 Sonstiges - Inne</b>			
	Wasser / Do stosowania na wodzie (kg)			15.1			
	Land / Do stosowania na lądzie (kg)						
10.8	Atemschutzgerät Sprzęt ochrony dróg oddechowych						
<b>11 Transportmittel - Środki transportowe</b>							
11.1	Für Evakuierung / Do ewakuacji						
11.2	Für Schwerverletzte Dla ciężko rannych						
11.3	Für Mittelschwer-/ Leichtverletzten Dla średnio / lekko rannych						

Absender (Name, Vorname) / Nadawca (imię i nazwisko), Ort / Miejscowość, Datum / Data, Uhrzeit / Godz.